

2015 г.

ЧП “PBS-IMPEX”, зарегистрированная в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, именуемое в дальнейшем «**Экспедитор**», в лице директора Кан В.Л., действующего на основании Устава с одной стороны и _____, зарегистрированная в соответствии с законодательством _____, в лице директора _____, действующей на основании доверенности, именуемая в дальнейшем **КЛИЕНТ** с другой стороны, в дальнейшем именуемые вместе как «Стороны» и в отдельности – «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Экспедитор обязуется по поручению Заказчика, за вознаграждение, от своего имени, но за счёт Заказчика и в его пользу, осуществить транспортно-экспедиторское обслуживание импортно-экспортных, транзитных и других грузов Заказчика (далее "Груз"), перевозимых железнодорожным, авиационным, автомобильным, водным, мультимодальным (комбинированным) видами транспорта по маршруту, указанному Заказчиком, представлять интересы Заказчика в портах, аэропортах и иных организациях.

1.2. Настоящий Договор определяет порядок взаимоотношений между Сторонами. В своей деятельности Стороны руководствуются положениями настоящего Договора, Конвенцией о Договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ), Конвенцией МДП, Европейским соглашением, касающимся работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР) 1970 г., Европейским соглашением о международной перевозке опасных грузов (ДОПОГ), Правилами морских перевозок (COGSA & HagueRules), Правилами авиaperезовок, регулируемых Ассоциацией Авиа-перевозчиков (IATA), Варшавской конвенции 1929 года для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок и другими законодательными актами Республики Узбекистан, относящимся к выполнению условий данного Договора.

2. УСЛОВИЯ ЭКСПЕДИРОВАНИЯ ГРУЗОВ

2.1. Заказчик предварительно согласовывает с Экспедитором конкретный объем, характер и стоимость транспортно-экспедиторских услуг путем деловой переписки. На основании полученных от Заказчика данных Экспедитор определяет стоимость услуг по транспортно-экспедиторскому обслуживанию (далее «Ставки»). Ставки включает в себя тариф на перевозку, вознаграждение

2015

“PBS IMPEX” PE, registered according to legislation of The Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as «Forwarder», in the name of its director Kan V.L., acting on the basis of Charter on one hand and _____, registered according to legislation of _____, hereinafter referred to as **CLIENT** in the name of director _____, acting on the basis of the power of attorney, on the other hand commonly called hereinafter Parties and individually called Party have concluded the present Contract on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Forwarder undertakes on behalf of the Customer, for remuneration, on its own behalf, but for the Customer's account and benefit, to provide freight forwarding services for import-export, transit and other cargoes of the Customer (further "Cargo"), transported by railway, air, trucks, sea, multimodal (combined) types of transport on routes specified by the Customer, to represent interests of the Customer in sea ports, airports and other organizations.

1.2. The present Agreement defines the order of mutual relations between the Parties. The actions the Parties undertake are subject to the terms of the present Agreement, the CMR Convention, the TIR Convention, the European agreement, concerning works of crews of the vehicles making the international automobile transportations of 1970, the European agreement on the international transportation of dangerous cargoes, Rules of sea transportations (COGSA and Hague Rules), Rules of the air transportations regulated by the Association of Air Carriers (IATA), Warsaw Convention of 1929 and other laws of the Republic of Uzbekistan concerning performance of conditions of the present Agreement.

2. CONDITIONS OF CARGO'S FORWARDING

2.1. The Customer coordinates in advance with the Forwarder the concrete volume, the character and the cost of freight forwarding services by means of business correspondence. Based on the data received from the Customer the Forwarder defines the cost of freight forwarding services (further "Rates"). Rates are inclusive of the tariff for transportation, Forwarder's commission, cost of registration of transport documents. Rates and

Экспедитора, стоимость оформления транспортных документов. Ставки и условия транспортно-экспедиторского обслуживания отражаются в Приложениях к настоящему Договору, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

2.2. Окончательные конкретный объем, характер и стоимость услуг согласуются Сторонами в виде предоставления Заказчиком Экспедитору соответствующей Заявки на перевозку, далее «Заявка», и/или указываются в соответствующем счете за перевозку.

2.3. Заказчик передаёт письменную Заявку Экспедитору в срок, достаточный для организации соответствующей перевозки.

2.4. Заявка, полученная Экспедитором по факсу или электронной почте, приравнивается к письменной и имеет полную юридическую силу.

2.5. Приём Груза осуществляется в течение рабочего дня согласованной Сторонами даты отгрузки, по количеству упакованных неделимых мест, без досмотра и проверки содержимого на предмет внутренней комплектности и наличия явных или скрытых дефектов.

2.6. Тара или упаковка должна иметь чистую наружную поверхность, не иметь заострённых углов, выступов и прочего, что может привести к повреждению или загрязнению транспорта перевозчика, а также перевозимого совместно с ним другого Груза в случае мелко порционной перевозки. Тара или упаковка должна обеспечивать сохранность Груза на протяжении всей перевозки и возможных перегрузках в пути.

2.7. Приём Груза к экспедированию сопровождается передачей Заказчиком и/или Грузоотправителем Экспедитору и/или Перевозчику полного комплекта товаросопроводительных документов (товарно-транспортные накладные, счёта-фактуры, упаковочные листы, сертификаты и т.п.), необходимых для осуществления перевозки.

2.8. В зависимости от условий доставки, оговоренных в Заявке, Экспедитор организует доставку Груза Заказчика до аэропорта, железнодорожной станции, таможенного терминала назначения или «до двери» Грузополучателя. Перевозка на условиях «до двери» включает доставку Груза до здания склада, офиса Грузополучателя или до подъезда жилого дома, если Грузополучатель – физическое лицо.

2.9. Срок оказания услуг по каждой заявке не может превышать 60 рабочих дней со дня регистрации заявки, но не позднее 90 дней со дня поступления оплаты.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Экспедитор:

3.1.1. Вправе самостоятельно определять вид транспорта, маршрут перевозки Груза, последовательность перевозки Груза различными видами транспорта в зависимости от адреса Грузополучателя, характера и стоимости

conditions of freight forwarding services are reflected in Appendices to the present Agreement, which are an integral part of the present Agreement.

2.2. The final and concrete volume, the character and the cost of services shall be agreed by the Parties in the relevant shipping order, further "Order" and/or indicated in the relevant invoice for transportation.

2.3. The Customer transfers the written Order to the Forwarder in time, sufficient for the organization of the corresponding shipment.

2.4. The Order received by the Forwarder by fax or e-mail, is equal to written and is legally binding.

2.5. Acceptance of the Cargo is carried out within the working day of the date of shipment agreed by the Parties, by quantity of the packed indivisible places, without examination and check of contents for internal completeness and presence obvious or latent defects.

2.6. The container or packing should have a pure external surface, no pointed corners, ledges and other, that can lead to damage or pollution of transport of a carrier, and also other Cargo transported together with it in case of portion transportations. The container or packing should provide safety of the Cargo during all transportation process and possible overloads in transit.

2.7. Acceptance of the Cargo for forwarding is accompanied by transfer by the Customer and/or Consignee to the Forwarder and/or the Carrier of the complete set of shipping documents (waybills, invoices, packing lists, certificates, etc.), necessary for realization of transportation.

2.8. Depending on the conditions of delivery stipulated in the Order, the Forwarder will organize delivery of the Cargo of the Customer up to the airport, railway station, the customs terminal of destination or "to door" of Consignee. Transportation on conditions "to door" includes delivery of the Cargo to a warehouse, office of Consignee or to an entrance of an apartment house, if Consignee is an individual.

2.9. Deadline of provision of services for each order shall not exceed 60 working days from the date of the order but not more than 90 days from the date of prepayment.

3. THE RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

3.1. The Forwarder:

3.1.1. Has the right to define independently the type of transport, the route of transportation of the Cargo, the sequence of transportation of the Cargo by various types of transport depending on Consignee's address, the character and the cost of shipment, proceeding from

отправления, исходя из интересов Заказчика.

3.1.2. Вправе заключать Договора перевозки с перевозчиками, транспортно-экспедиторскими компаниями, страховыми компаниями и другими сторонами от своего имени, но за счет Заказчика.

3.1.3. Вправе не приступать к выполнению своих обязанностей до предоставления Заказчиком документов, а также иной информации, необходимой для исполнения настоящего Договора.

3.1.4. Вправе проверять правильность объёмного и физического веса, указанного Заказчиком в товарно-транспортной накладной на специальном оборудовании или вручную на складах, таможенных терминалах, железнодорожных станциях, в портах и аэропортах. За основу определения стоимости перевозки берутся данные, указанные в товарно-транспортной накладной перевозчика (CMR, RWB, MBL, AWB).

3.1.5. Вправе не принять Груз к перевозке в случае несоответствия упаковки характеру Груза. По предварительному согласованию Сторон Экспедитор может осуществить упаковку за счёт Заказчика в целях предотвращения возможной утраты, недостачи или повреждения Груза в процессе перевозки.

3.1.6. Вправе осуществлять консультирование Заказчика по вопросам снижения затрат по отдельным операциям, повышения эффективности отправок за счёт выбора более рациональных маршрутов.

3.1.7. Вправе выставять счета за каждый час и/или день простоя транспортных средств и за холостой пробег ТС по вине Заказчика. Под простоем понимается сверхнормативное время нахождения транспортного средства по адресу загрузки или выгрузки. Нормативное время для соответствующей перевозки отражается в Приложениях к настоящему договору.

3.1.8. Вправе произвести проверку количества грузовых мест и внешнее состояние упаковки Груза при погрузке и выгрузке. В случае обнаружения каких-либо недостатков в ходе такой проверки Экспедитор и/или Перевозчик вместе с Грузоотправителем и/или Грузополучателем участвует в составлении коммерческого акта по правилам, установленным действующим законодательством с указанием всех обнаруженных недостатков.

3.1.9. В случае если вес, количество, объем груза, и другие характеристики груза не соответствуют указанным в заявке, а также, если сопроводительные документы на груз, для осуществления таможенных, ветеринарных, санитарных, дорожных и других формальностей, которые должны быть осуществлены до выдачи груза получателю, отсутствуют или не соответствуют требованиям соответствующих служб (таможенных, ветеринарных, санитарных, дорожных, транспортных и т.п.) тех стран, по территории которых осуществляется перевозка, то Экспедитор вправе взыскивать с Заказчика штрафы согласно предоставленным квитанциям, в размере штрафов и вынужденных расходов, которые выплачивает Экспедитор соответствующим службам (за перегруз,

interests of the Customer.

3.1.2. Has the right to sign delivery Agreements with carriers, freight forwarding companies, the insurance companies and other parties on its own behalf, but for the account of the Customer.

3.1.3. Has the right to delay performance of its duties if the Customer does not supply relevant documents, and also other information necessary for execution of the present Agreement.

3.1.4. Has the right to check correctness of the volumetric and physical weight specified by the Customer in a waybill on the special equipment in warehouses or manually, customs terminals, railway stations, in ports and airports. The data specified in a waybill shall be the base to define the cost of transportation (CMR, RWB, MBL, AWB).

3.1.5. Has the right to refuse to accept the Cargo for transportation in case the packing does not suit the character of the Cargo. Under the preliminary agreement of the Parties the Forwarder can arrange the packing at the account of the Customer with an aim of prevention of possible loss, shortage or damage of the Cargo during transportation.

3.1.6. Have the right to consult the Customer regarding saving costs and increases of efficiency by choosing more rational routes.

3.1.7. Has the right to bill for each hour and/or day of demurrage of vehicles and for a waste trip of the vehicles on fault of the Customer. Demurrage is an extra time exceeding agreed period at loading and unloading spots.

3.1.8. Has the right to check the quantity of cargo packages and an external condition of packing of the Cargo at loading and unloading spots. In case of detection of any lacks during such check the Forwarder and/or the Carrier together with Consignee and/or the Carrier participates in drawing up the commercial receipt as per current legislation with the breakdown of all discovered lacks.

3.1.9. If the weight, quantity, volume of cargo, and other characteristics of the goods do not correspond to those indicated in the application, and if the documents accompanying the shipment for customs, veterinary, health, road and other formalities which must be completed before delivery of the goods to the recipient are not available or do not meet the requirements of the relevant authorities (customs, veterinary, health, travel, transport, etc.) of the countries through which the shipment is undertaken, the Forwarder has the right to collect from the Customer fine according to bills, in the amount of fines and other applicable charges (for overload, over-sized dimensions, penalty parking fees, customs and sanitary services, convoy and escort fees, etc.), as well as the right to collect from the Customer for

за негабаритные размеры, за штрафную стоянку, таможенным и санитарным службам, службе конвоирования и охраны и т.п.), а также вправе взыскивать с Заказчика за простой транспортного средства вызванный данными несоответствиями в размере указанном в пункте 3.1.7.;

3.1.10. в случае страхования груза от своего имени, за счет своих средств, требовать от Заказчика погашения расходов, связанных со страхованием, если об этом было указано в Приложении к настоящему договору;

3.1.11. Обязан обеспечить доставку Груза в пункт назначения, указанный Заказчиком в Заявке, и передачу Груза Грузополучателю, указанному Заказчиком.

3.1.12. Обязан по требованию Заказчика предоставить оперативные данные о местонахождении Груза, сроках его доставки, ожидаемой дате прибытия.

3.1.13. Обязан обеспечить сохранность Груза с момента передачи Груза от Грузоотправителя, указанного Заказчиком, до передачи Груза Грузополучателю, указанному Заказчиком.

3.1.14. В случае самостоятельного оформления товаросопроводительных документов (CMR, MBL, AWB, RWB) Экспедитор несет полную ответственность за их оформление в соответствии с четкими письменными инструкциями Заказчика.

3.1.15. Обязан предоставить Заказчику следующую документацию:

копии CMR, AWB, VBL, RWB;

другие документы, связанные с отгрузкой Груза (по запросу Заказчика);

листы простоя и прочие документы, подтверждающие сверхнормативный простой и/или хранение автотранспорта / морских контейнеров / железнодорожных платформ, вагонов, контейнеров / авиа-грузов на погрузке / разгрузке / в ходе перевозки;

документы, подтверждающие прочие расходы Экспедитора сверх оговоренной Сторонами в Заявке стоимости услуг, возникшие у Экспедитора по вине Заказчика в ходе выполнения Экспедитором своих обязательств в соответствии с Заявкой Заказчика.

3.1.16. Обязан письменно информировать Заказчика о любых изменениях в ходе перевозки.

3.2 Заказчик:

3.2.1. Вправе выбирать маршрут следования и вид транспорта.

3.2.2. Вправе требовать у Экспедитора предоставления информации о процессе перевозки Груза.

3.2.3. Обязан своевременно предоставить Экспедитору полную, точную и достоверную информацию о свойствах Груза, об условиях его перевозки и иную информацию, необходимую для исполнения обязательств Экспедитором и документы, необходимые для осуществления таможенного, санитарного, ветеринарного и других видов государственного контроля.

3.2.4. Обязан обеспечить готовность Груза,

a demurrage caused by discrepancies in the amount of data specified in paragraph 3.1.7.;

3.1.10. in the case of insurance of the goods in his own name, at own expense, to require the customer reimburse the costs of insurance, if so indicated in the Annex to this Agreement;

3.1.11. Is obliged to provide delivery of the Cargo to the destination specified by the Customer in the Order, and transfer of Cargo to Consignee, specified by the Customer.

3.1.12. Is obliged on Customer's demand to provide operative data about location of the Cargo, terms of its delivery, expected date of arrival.

3.1.13. Is obliged to provide safety of the Cargo from the moment of receipt of the Cargo from the Shipper, specified by the Customer, to the moment of transfer of the Cargo to the Consignee, specified by the Customer.

3.1.14. In case of independent registration of transport documents (CMR, MBL, AWB, RWB) the Forwarder has the full responsibility for their registration according to precise written instructions of the Customer.

3.1.15. Is obliged to give to the Customer the following documentation:

- copies of CMR, AWB, VBL, RWB;

- other documents connected with shipment of the Cargo (by inquiry of the Customer);

- demurrage lists and the other documents proving the fact of demurrage and/or storage of vehicles / sea containers / railway platforms, wagons, containers / air cargoes on loading / unloading / in transit;

the documents confirming extra costs of the Forwarder over the agreed costs of services indicated in the Order, which arisen due to the fault of the Customer during performance by the Forwarder of its obligations according to the Order of the Customer.

3.1.16. Is obliged to inform the Customer in writing on any changes during transportation.

3.2 Customer:

3.2.1. Has the right to choose the route and the type of transport.

3.2.2. Has the right to demand from the Forwarder the information on the process of transportation of the Cargo.

3.2.3. Is obliged to give in due time to the Forwarder full, exact and a trustworthy information about properties of the Cargo, about conditions of its transportation and other information necessary for execution of obligations by the Forwarder and documents, necessary for passing customs, sanitary, veterinary and other kinds of the state control.

3.2.4. Is obliged to provide readiness of the Cargo,

маркировку и упаковку, соответствующую характеру Груза и обеспечивающую полную сохранность Груза при перевозке.

3.2.5. Обязан правильно и разборчиво заполнить и подписать предоставленную Экспедитором товарно-транспортную накладную.

3.2.6. Обязан предоставить подлинники документов или их надлежащим образом заверенные копии в случае возникновения у представителей контролирующих органов сомнений в достоверности представленной информации о Грузе.

3.2.7. Обязан обеспечить соответствие характера Груза, указанного в Заявке, характеру Груза, фактически получаемому Экспедитором.

3.2.8. Обязан обеспечить загрузку / выгрузку и таможенное оформление Груза в сроки, согласованные Сторонами и указанные в Заявке.

3.2.9. Обязан обеспечить исполнение в месте погрузки требований водителя транспортного средства по рациональному размещению Груза во избежание нарушения норм нагрузки, в том числе по осям подвижного состава.

3.2.10. Обязан руководствоваться и строго соблюдать правила и указания таможенных органов, где производится таможенное оформление Груза на экспорт и таможенная очистка Груза по импорту.

3.2.11. Обязан оплатить Экспедитору стоимость услуг в размере и порядке, установленным настоящим Договором.

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Оплата услуг по транспортно-экспедиторскому обслуживанию производится Заказчиком на основании счетов, выставленных по Ставкам, согласованным Сторонами.

4.2. Все цены в Приложениях к настоящему Договору должны быть указаны в Долларах США.

4.3. Платежи осуществляется в Долларах США путем банковского перевода на расчетный счет Экспедитора, если иное не установлено Приложением.

4.4. Заказчик обязуется осуществлять 100% предоплату до предоставления груза Заказчиком или другим грузоотправителем.

4.5. Общая сумма настоящего договора составляет в эквиваленте__ (__) Долларов США. Окончательная сумма договора определяется стоимостью всех транспортно-экспедиторских услуг оказанных Экспедитором Заказчику в течение срока действия настоящего договора согласно Приложений, заключаемых в соответствии с пп.2.2. и 2.3. настоящего Договора, а также расходы и другие затраты Экспедитора, понесенные им в связи с оказанием услуг, в предусмотренных настоящим Договором случаях.

4.6. Заказчик оплачивает Экспедитору все обоснованные расходы, понесенные Экспедитором при исполнении поручений Заказчика.

4.7. Подтверждением факта выполнения услуги является оригинал или копия транспортной накладной установленного образца с отметками грузоотправителя, перевозчика и/или таможенных

marks and the packing corresponding character of the Cargo and providing full safety of the Cargo by transportation.

3.2.5. Is obliged correctly and legible to fill and sign the commodity-transport waybill given by the Forwarder.

3.2.6. Is obliged to give originals of documents or their properly certified copies in case supervising bodies have doubts in reliability of the presented information about the Cargo.

3.2.7. Is obliged to provide conformity of character of the Cargo specified in the Order, to the character of the Cargo actually received by the Forwarder.

3.2.8. Is obliged to provide loading / unloading and customs clearance of the Cargo within terms agreed by the Parties and specified in the Order.

3.2.9. Is obliged to execute at the place of loading requirements of the driver on rational accommodation of the Cargo in order to prevent infringement of norms of loading, including on axels of a rolling stock.

3.2.10. Is obliged to be guided and strictly to follow rules and instructions of customs bodies where customs clearance of the Cargo on export and customs clearing of the Cargo on import is made.

3.2.11. Is obliged to pay the Forwarder cost of services at the volume and the order agreed by the present Agreement.

4. PAYMENT PROCEDURE

4.1. Payments for freight forwarding services shall be made by the Client on the basis of invoices at the rate agreed by the Parties.

4.2. All prices in the Annexes to this Agreement must be quoted in U.S. dollars.

4.3. Payments are made in U.S. dollars by wire transfer to the account of the Forwarder, unless otherwise agreed in Annex.

4.4. The customer is obliged to place 100% prepayment prior to providing cargo by Customer or other consignor.

4.5. The total amount of this contract is the equivalent of __ (__) U.S. dollars. The final amount of the contract is determined by the value of all freight forwarding services provided by Forwarder to the Customer during the term of this Agreement in accordance with Annex according to pp.2.2. and 2.3. of this Agreement, as well as costs and other expenses of Forwarder incurred in connection with the provision of services under this Agreement.

4.6. Customer shall reimburse all reasonable expenses incurred in the execution of orders by Forwarder.

4.7. Confirmation of the fact of service performance shall be considered the original or copy of standard bill of lading with marks of shipper, carrier and/or customs authorities or terminals.

органов или портов.

4.8. Экспедитор вправе не приступать к выполнению поручений Заказчика при наличии просроченной задолженности по счетам Экспедитора.

4.9. Зачет фрахта против претензии, предъявляемой Экспедитору, не допускается.

4.10. Оплату банковских расходов, взимаемых банком Заказчика за перевод платежей, берет на себя Заказчик, остальные банковские расходы возлагаются на Экспедитора.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Сторона, привлекающая третье лицо к исполнению своих обязательств по Договору, несет перед другой Стороной ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства третьим лицом как за собственные действия.

5.2. В случае предъявления Экспедитором требования об уплате Заказчиком неустойки за сверхнормативный простой транспортного средства под погрузкой, выгрузкой, Заказчик выплачивает неустойку за каждые начатые сутки сверхнормативного простоя.

5.3. Экспедитор не несёт ответственность, если факт повреждения и/или вскрытия грузовых мест не был установлен грузополучателем в момент принятия груза, и не было составлено двустороннего акта с участием полномочного представителя Экспедитора и/или перевозчика.

5.4. Экспедитор не отвечает за действия, а равно бездействие портовой администрации, таможни, иных государственных органов, которые прямо или косвенно могут влиять на сроки погрузки/разгрузки и доставки грузов Заказчика (обстоятельства, не зависящие от Экспедитора).

5.5. При несвоевременной оплате Заказчик уплачивает Экспедитору пени в размере 0,5 процентов суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 50 процентов суммы просроченного платежа.

5.6. При несвоевременной доставке груза Экспедитор уплачивает Заказчику пени в размере 0,5 процентов суммы оказанных услуг за каждый день просрочки, но не более 50 процентов суммы оказанных по перевозке груза услуг.

5.7. Заказчик несет ответственность за убытки, причинённые Экспедитору в связи с передачей Экспедитору неправильной, несвоевременной информации относительно свойств груза и правил его перевозки и неполных данных Указанных в Приложениях к настоящему Договору.

5.8. За отказ от погрузки транспортного средства менее чем за 2 суток Заказчик уплачивает Экспедитору штраф в размере ___ Долларов США.

5.9. За отказ от погрузки транспортного средства после даты погрузки, когда транспортное средство уже было поставлено под погрузку, Заказчик уплачивает Экспедитору штраф в размере ___ Долларов США и по ___ Долларов США за каждые начавшиеся сутки.

5.10. За отказ от перевозки менее чем за 2 суток

4.8. Forwarder has the right not to start fulfillment of Customer's orders in case of overdue debts to Forwarder

4.9. Freight charges cannot be deducted from any claim amount to Forwarder by Customer.

4.10. Payment of Customer's bank charges for the transfer of payments to Forwarder must be paid by Customer, other bank charges borne by the Forwarder.

5. LIABILITIES OF THE PARTIES

5.1. The Party, hiring the third party for execution of the obligations under the present Agreement, is liable to the other Party for non-execution or inadequate execution of the obligations of the third party as for its own actions.

5.2. In case of presentation by the Forwarder of the requirement about payment by the Customer of the penalty for above permitted standard idle time of a vehicle under loading, a unloading, the Customer pays the penalty for each begun day of above permitted standard idle time.

5.3. The Forwarder has no responsibility if the fact of damage and-or opening of cargo packages has not been established by Consignee during the moment of acceptance of a cargo, and has not been made the bilateral certificate with participation of plenipotentiary of the Forwarder and/or the carrier.

5.4. The Forwarder is not responsible for action, and inactivity of port administration, customs, other state bodies which directly or can indirectly influence terms of loading/unloading and delivery of cargoes of the Customer (where circumstances does not dependent on the Forwarder) is equal.

5.5. When late payment, the Customer shall pay late payment penalty to Forwarder in the amount of 0.5 percent of the overdue payment for each day of delay, but no more than 50 percent of the overdue payment.

5.6. In case of untimely delivery of the cargo Forwarder shall pay the Customer interest at the rate of 0.5 per cent of the services amount for each day of delay, but no more than 50 percent of the transportation services amount.

5.7. Customer shall be responsible for losses of the Forwarder in connection with providing improper, untimely information about the properties of the cargo and the rules of its transportation and incomplete data shown in the Annexes to this Agreement.

5.8. For refusing to load a vehicle in less than 2 days the Customer shall pay the Forwarder fine of ___ U.S. dollars.

5.9. For refusing to load the vehicle after the date of loading, when the vehicle has been placed under load, the Customer shall pay the Forwarder fine of ___ U.S. dollars and ___ U.S. dollars for each day began.

5.10. For refusing to transport in less than 2 days

Экспедитор уплачивает Заказчику штраф в размере ___ Долларов США. Экспедитор освобождается от ответственности за неподачу транспортного средства в случае письменного (при помощи средств факсимильной связи или электронной почты) уведомления Заказчика не менее чем за двое суток до даты загрузки.

5.11. Заказчик полностью понимает и соглашается с тем, что ответственность перевозчика и соответственно Экспедитора за порчу или утерю груза ограничена международными конвенциями, соглашениями, протоколами. В частности:

а) Для воздушной перевозки: Положения Варшавской Конвенции 1929 года (с учетом изменений, внесенных Гаагским протоколом 1955 года) применяются в случае, если Перевозка Груза полностью или частично осуществляется по воздуху и конечный пункт Перевозки или остановка в пути приходится на страну, которая не является страной начала Перевозки по воздуху. Эта Международная Конвенция регулирует и ограничивает ответственность перевозчика, а соответственно и Экспедитора за утрату, повреждение или несвоевременную доставку Груза 17.66 специальными правами заимствования за 1 кг Груза.

б) Для перевозки автомобильным транспортом. Если перевозка груза осуществляется исключительно автомобильным транспортом в страну, по стране или из страны, являющейся участницей Конвенции о Договоре международной дорожной перевозки грузов 1956 года (далее - ЦМР) ответственность перевозчика, а соответственно и Экспедитора за утрату и повреждение Груза или его части ограничена 8,33 специальных прав заимствования за 1 кг Груза.

5.12. Если Заказчик не удовлетворяет степень ответственности Экспедитора, либо условия Страхования груза Заказчик должен застраховать груз самостоятельно.

5.13. Экспедитор не несет ответственности за внутритарную недостачу содержимого грузовых мест, принятых (переданных) в исправной таре.

5.14. Экспедитор не несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору, а также за какой-либо ущерб (включая все, без исключения, случаи потери Заказчиком прибылей, доходов, которые Заказчик мог бы реально получить при обычных обстоятельствах, прерывания деловой активности, потери информации, иные потери), перед третьими лицами, кроме той ответственности, которая предусмотрена настоящим договором перед Заказчиком. Все взаимные обязательства между Заказчиком и третьими сторонами указанными выше, оговариваются отдельными договорами между Заказчиком и соответствующими сторонами.

5.15. При возмещении ущерба Экспедитором Заказчик гарантирует отсутствие претензий третьих лиц к Экспедитору по возмещению данных убытков.

6. ГАРАНТИИ

6.1. Экспедитор гарантирует, что имеет возможности, квалификацию, ресурсы и персонал для осуществления описанных в настоящем Договоре

Forwarder shall pay Customer a fine of ___ U.S. dollars. Forwarder shall be exempted from liability for failure provide truck for loading in case of written (by facsimile or e-mail) notice to the Customer not less than two days before the date of loading.

5.11. The customer fully understands and agrees that the liability of the carrier and accordingly Forwarder for damage or loss of cargo is limited by international conventions, agreements, protocols. In particular:

a) For air transport: the Warsaw Convention 1929 (including changes made by the Hague Protocol of 1955) shall apply if the carriage of goods wholly or partly done by air transportation and destination or a stopover occur in a country that is not country of the shipment by air. This International Convention limits the liability of the carrier, and thus the Forwarder for loss, damage or late delivery of the Goods to 17.66 special drawing rights per 1 kg of cargo.

b) For transport by road. If the shipping is carried out exclusively by road in the country, across the country or from the country that is a party to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) carrier's liability and, accordingly, the Forwarder's for loss or damage to the goods is limited to 8,33 special Drawing Rights per 1 kg of cargo.

5.12. If the Customer Is not satisfied with the degree of Forwarder's responsibility or conditions of cargo insurance, Customer shall arrange insurance of shipment separately.

5.13. The Forwarder shall not be responsible for the shortage of goods inside the packages accepted (transferred) in a proper tare.

5.14. The Forwarder shall not be liable for any failure to perform its obligations according to the Agreement, as well as for any damages (including but not limited to loss of Customer's profits, revenues, which the Customer could really get under normal circumstances, business interruption, loss of information, other losses), to third parties, except for the responsibilities set out in this Agreement in front of the Customer. All mutual obligations between the Customer and third parties referred to above cases, shall be specified by a separate contracts between the Customer and the relevant parties.

5.15. After Forwarder reimbursed damages to the Customer, the Customer shall guarantee absence of claims from third parties.

6. GUARANTEES

6.1. Forwarder guarantees that has possibilities, qualification, resources and personal for performing services described in the present Contract as well as

услуг, а также, что Экспедитор будет постоянно выполнять эти услуги в соответствии с наилучшими стандартами и наиболее разумным порядком.

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

7.1. Вся информация, полученная Сторонами при выполнении данного Договора, является конфиденциальной и не подлежит разглашению или использованию вне рамок настоящего Договора. За невыполнение требований настоящего пункта виновная Сторона несет ответственность в размере убытков, причиненных таким невыполнением. Сторона, которой стало известно о нарушении другой Стороной данного пункта, имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, письменно уведомив другую Сторону о расторжении, при условии исполнения принятых на себя ранее обязательств в соответствии с настоящим Договором.

8. ФОРС МАЖОР

8.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за невыполнение обязательств по Договору, если это вызвано исполнением предписаний закона, постановления или другого правительственного распоряжения, в других случаях, лежащих вне контроля Сторон, таких, как забастовка, восстание, пожар, война (объявленная или необъявленная), эмбарго, террористический акт и т.д.

8.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, незамедлительно в письменной форме известит об этом другую Сторону.

8.3. Надлежащим доказательством наличия указанных обстоятельств и их продолжительности служат документы компетентных органов, подтверждающие наступление обстоятельств форс-мажора.

8.4. Такие обстоятельства автоматически продлевают срок выполнения обязательств, но не более чем на два месяца. Если указанные обстоятельства действуют более двух месяцев, то Стороны должны совместно рассмотреть целесообразность расторжения Договора.

9. СПОРЫ

9.1. Любые споры, возникающие из настоящего Договора, которые не могут быть урегулированы путем переговоров между Сторонами, подлежат рассмотрению в Хозяйственном (Арбитражном) Суде по месту нахождения истца.

10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

10.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует по 31 декабря 2015 года. В случае, если ни одна из Сторон не заявила о своем намерении расторгнуть Договор путем подачи письменного извещения другой Стороне не позднее 30 дней до истечения текущего срока Договора, то Договор считается продленным на

Forwarder will perform these services in accordance with the best standards and in most rational order.

7. CONFIDENTIALITY

7.1. The information received by the Parties, at performance of the given Agreement is confidential and is not a subject to disclosure or use beyond the framework of the present Agreement. The guilty party bears the responsibility for failure to meet requirements of the present art. At a rate of the losses caused by such default. The party to which knew about infringement by other Party of the given art., has the right to terminate unilaterally the present Agreement, in writing having notified other Party.

8. FORCEMAJEURE

8.1. Neither Party shall be liable for any default in performance of the Agreement caused by compliance with any law, regulation or other governmental order, or caused by other circumstances beyond the control of the Parties, such as strikes, riots, fire, war (declared or undeclared), embargoes, terrorist attack, etc.

8.2. Any Party which becomes unable to fulfill its duties shall immediately inform the other Party in writing.

8.3. The documents issued by competent bodies corroborating facts of force majeure shall be considered as the proper evidence of commencement and duration of the said circumstances.

8.4. The said circumstances shall automatically prolong the period for fulfillment of the duties but not longer than for two months. If the said circumstances last for more than two months the Parties shall jointly consider the further expedience of the Agreement.

9. DISPUTES

9.1. Any disputes arising from the Agreement which cannot be settled by negotiations of the Parties shall be referred to the Court of Arbitration in a place of claiming party.

10. TERM OF THE AGREEMENT

10.1. The Agreement comes into force on the date it is signed by the Parties and is valid till December 31, 2015. In case none of the Parties declares its intention to terminate the Agreement by given a written notice to the other Party no later than 30 days prior to the expiration of the current term of the Agreement, it is considered to be extended for every following calendar year.

каждый последующий календарный год.

10.2. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Договора одной из Сторон, другая Сторона имеет право досрочно расторгнуть Договор, предупредив об этом другую Сторону за 30 дней до даты такого досрочного расторжения.

10.3. В случае прекращения действия Договора Стороны должны выполнить взаимные обязательства, принятые ими до даты прекращения Договора.

10.4. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

11. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

11.1. Любые изменения и дополнения к Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон.

11.2. Все приложения к Договору являются его неотъемлемой частью.

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик:

Экспедитор:

ЧП «PBS IMPEX»

Адрес:
100060, Узбекистан, г.Ташкент, ул. Нукус, 3.
Банковские реквизиты:
ИНН: 300 686 619
ОКОНХ: 51512
В/С 20208840404671231005 (USD)
АКБ «КАПИТАЛБАНК»
SWIFT: KACHUZ22
Корреспондент банк: Raiffeisen Bank AG

От Экспедитора / On behalf of the Forwarder

10.2. In case one of the Parties fails to fulfill or fulfills improperly the Agreement the other Party has the right to early terminate the Agreement notifying the other Party of the termination 30 days prior to the date of such termination.

10.3. In case of termination of the Agreement the Parties shall fulfill their mutual obligations undertaken before the date of the Agreement termination.

10.4. This Agreement is made in Russian and in English in two counterpart originals, one original for each Party.

11. SPECIAL CONDITIONS

11.1. Any amendments and addendum to the Agreement are valid only if they are made in writing and are duly signed by the authorized representatives of the Parties.

11.2. All Appendices to the Agreement form an integral part of the Agreement.

12. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

Customer:

Forwarder:

“PBS IMPEX” PE

Address:
100060, 3, Nukus str, Tashkent, Uzbekistan
Bank details:
INN: 300 686 619
OKONH: 51512
Account # 20208840404671231005 (USD)
JSCB “KAPITALBANK” Tashkent city branch
SWIFT: KACHUZ22
Correspondent Bank: Raiffeisen Bank AG

От Заказчика / On behalf of the Customer
